

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

241

CHAÑAR VIEJO

Maestro MERCEDES PALISA GARAY Escuela Nº 83

Fojas 55

OBSERVACIONES

1

Recopilación  
de la

Literatura Popular

Folklore Argentino

Escuela Nacional

Nº 83



Chañar Viejo, Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrante - Domingo Chaves. Edad 63 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales  
 o naturaleza inanimada

Es creencia que, el eclipse del sol, exterioriza la cólera de Dios, por nuestras malas obras o falta de fe en Él.

El eclipse de la luna, anuncia seca. En la misma la forma de las montañas, creen ver a San Lope y la Virgen montada en un burro llevándose al niño Jesús en brazos.

Tempestades eléctricas. - Son consideradas por la clase inculta, como cólera de Dios; acostumbrándose prender vela u olivos benditos para que cese los fuertes estampidos de los truenos.

El arco iris. - Su aparición en la lluvia o después de ella, es indicio de compostura de tiempo.

Fuegos fatuos. - Denominado por la gente del campo, espanto, luz mala o farol; según algunos moradores, procede de un alma en pena, y su aparición es muy temida, acostumbrándose rociar con agua bendita el lugar donde aparece la luz.

Otros tienen la creencia que la luz cuando es blanca, es indicio que en el lugar de su aparición, guarda algún tesoro.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
Nombre del Director: Mercedes Palisa Garay  
Nombre del narrante Domingo Chaves. Edad 63 años

Supersticiones relativas a plantas y árboles

En los naturales de la localidad son muy comunes las creencias que:

Para obtener buenas cosechas se tira en cada esquina del cerco, residuos de los productos de las plantaciones que se quiere hacer.

Para las plantaciones deben preferirse el Piernes Santo por tenerse la seguridad de que prendarán

El calauchin, es considerado como una planta que tiene la propiedad de preservar los malignos efectos que pretenden causar los brujos, hechiceras etc.

La igual propiedad reconocen en la ruda, romero y la semilla del cebil

Se cree que el plátano atrae los malos espíritus, el cual para no ver ni sentir, las apariciones y ruidos que estos producen, acostumbra a regar a esta planta anualmente (el día de las almas) con agua bendita, otros prefieren tener esta especie lejos de la casa

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garza  
 Nombre del narrante - Félix González - Edad 58 años

### Supersticiones relativas a animales.

La Lechusa cuando frecuenta una casa anuncia muerte de algunos de sus moradores

El Crespín, cuando frecuenta una casa, anuncia muerte de uno de los conjugues

El Alhelí, es conocido como un ave de mal agüero; su frecuencia en un hogar, anuncia desgracia.

El canto del Ventero, cerca de la casa, puede anunciar regalo, visita o noticias.

El Picaflor, cuando vuela en una casa anuncia novedades; éstas serán buenas si su color es verde y desagradable, si es de color azul.

El Gato cuando se lava la cara, anuncia visita, y esta vendrá de la dirección que dirige su mirada una vez que termine su tocado.

Si el caballo al ser montado, bufa, es signo seguro de la muerte de su jinete

La Vibora, cuando es encontrada dentro de una casa, anuncia cambio de domicilio de sus moradores

El Gallo, si al cantar da el frente a una persona, le anuncia suerte; en sentido contrario desgracia. También anuncia cambio de tiempo.

El grito de la Cuña y Perdiz es indicio de lluvia

La Guinea es rechazada por creerse que trae ruina para la familia que la posee.

El horar de las gallinacas, anuncia muerte de algún miembro de la familia que las posee

La Paloma, cuando gime es indicio de

la muerte de un niño, o el nacimiento de un niño

El aullido del perro es signo de la proximidad de un espíritu malo

La Ranposa, dentro de una habitación, si es negra, anuncia luto para sus moradores, si es blanca, anuncia plata

La Uraña, verla de mañana, anuncia alegría, de tarde, tristeza, de noche, noticia

Esta misma si es blanca, es indicio que recibirá dinero.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Rector - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrante - Chias Laz - Edad 56 años

### Supersticiones relativas a faenas rurales

Para evitar que los pájaros perjudiquen las siembras, vistén de hombre a un palo, colocándolo en medio del cerco.

A los pollos, para que se orienten sin dificultad, libre de pestes, se acostumbra quemar las cáscaras de los huevos de la mitadada.

Para que una huerta de abundante fruto, debe ser castigado, por una mujer fecunda.

A los animales vacunos para preservarlos de las pestes, el remedio es colgar en la cocina un asta de buey.

Acostumbraban antiguamente, los ginetes domadores, para preservarse de un mal golpe, frotarse las piernas con sangre de gato, pues se tenía la idea que les daba firmeza y agilidad.

Para carnear un animal, era costumbre, darle abundante alimentación en los tres últimos días pues de lo contrario, la víctima se haría pestes y ruina para el resto de la hacienda.

6

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
Nombre del Director - Mercedes Luisa Carras  
Nombre del narrante - Francisco Díaz - Edad 44 años

## Supersticiones relativas al juego.

Toda persona que tiene suerte en el juego, es juzgado por los demás, de ser poseedor de algún talismán o bien de tener trato con el diablo.

Para tener suerte en el juego, algunos acostumbran llevar en el sombrero la piel de víbora que deja al cambiar, el cual debe hacerlo con la mayor secreta, pues al comunicarlo pierde su valor.

Para las carreras de caballos, antiguamente se acostumbraba frotar las extremidades de este animal con sangre de perdiz para que adquiriera la ligereza peculiar de esta ave.

Si se trata de rina de gallos, lo frotan bajo las alas con grasa de iguana, pues el contrario por serle desagradable el olor de dicha grasa, al acercarse se dispara.

Para ganar en el juego del naípe, los jugadores acostumbran llevar un anillo del hueso de la cola del torro, éste le participará su astucia.



Chañar Viejo, Escuela Nacional N.º 83

Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay

Nombre del narrador - Palmira de Gallardo - Edad 74 años

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final etc

Es muy común sacar el taco del botón que va calzado el difunto, para que no haga ruido al andar; pues se tiene la idea de que el espíritu no se aleja del hogar donde vivió hasta después de un tiempo.

Se acostumbra colocar en la habitación que falleció la persona, una copa de agua para satisfacer la sed que siente el espíritu al dejar la materia.

También es costumbre poner rosario y libro de oraciones en la misma habitación por la necesidad que tiene el alma de orar para alcanzar el perdón de Dios.

Cuando al fallecer, el cadáver queda con los ojos abiertos y el cuerpo blando, consideran como un signo seguro que bien pronto morirá otro de la familia.

Si muere un niño pequeño es común colocarle alas; pues sin éstas según creencias antiguas el espíritu no podrá volar hasta Dios.

También se cree muy necesario atarles cordones para que puedan tomarse de ella los padres cuando mueran el cual ayudado por su hijo pueda llegar hasta Dios.

Cuando ha fallecido un niño pequeño acostumbra mandarle con él mismo, flores para los parientes muertos, como una demostración de recuerdo, para ellos, los deudos colocándole flores, ya sea naturales o de papel en las manos boca, pues que al depositarlas, le dan el mensaje para quien van destinadas.

das; pues según sus creencias, una vez en el cielo se encargará de repartirlas.

En muchos naturales perduran aún las creencias, que el espíritu del niño que muere, sufre cuando le guardan duelo y es muy sentido por los padres; y para que suba su alma al cielo contento, acostumbra bailar y divertirse durante el velorio, hasta que el féretro es llevado a la sepultura. Con esto los padres creen haber cumplido su misión para con el hijo muerto.

Chanar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Pedro Villagra - Edad 61 años

### Fantasmas, espíritus, duendes.

La viuda, es el fantasma temido por los viajeros nocturnos

Su aparición es más frecuente en las noches oscuras y en sitios lóbregos. Desciende en forma de una calavera, vestida de negro con la cara sólo al descubierto

Este fantasma intercepta en el paso de los transeúntes, no dejándolos continuar su camino, se coloca a la par del viajante, y si van a caballo, monta en el mismo, hasta que de arrebató la persona pierde el conocimiento

El fantasma blanco. - Este es una mujer vestida de blanco con la cabeza cubierta. Su aparición es en determinados caminos y a horas altas de la noche; se presenta sólo a los hombres, acompañándolos largas distancias sin dejarse ver la cara.

El perro, el chanchó, la cabra. - son fantasmas que aparecen en los campos y caminos solitarios, oponiéndose al paso del transeúnte

El duende. - Son los espíritus de los niños que mueren sin bautismo; es conocido por un hombre muy pequeño, deforme, que lleva grandísimo sombrero y un grueso bastón en mano. Su aparición es para los niños malos, haciéndose presente en cualquier parte en el momento que cometen una mala acción. También perseguió a los niños sin bautismo, el cual, para evitar el daño que este pudiera ocasionarle, no se debió dejar al niño sólo ni en la oscuridad

Chañar Viejo, Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director. - Mercedes Patricia Garay  
 Nombre del narrador. - Esthela Barra - Edad 59 años

## Brujería.

Las brujas, son personas que tienen trato con el diablo.

En ciencia maligna, las aprenden en las Ocalamancas, cuales son, subterráneos, situados en lugares apartados y muy especialmente en las Provincias de Santiago del Estero, Catamarca y La Rioja.

La proximidad de este maléfico lugar de estudio, se hace notar, por las bullentes músicas que se sienten, las cuales deleitan y atraen.

Cuéntase que este es un gran salón encantado de variables direcciones, a cuya puerta de entrada, encuentrase un Cristo encrucificado, y todas las personas al entrar están obligadas a ocupar y blasfemar lo, las que no tuvieron valor de hacerlo, no pueden emprender dicho estudio.

Las brujas, conocidas por arcias del diablo, tienen el poder de convertirse en distintas formas, para realizar sus diabólicos propósitos. Pero lo más común es el de una gran ave nocturna muy conocida por su continuo gritar, semejante al de una carcajada.

Para su transformación, cuéntase que se bañan en una agua que ellas poseen para dicho fin.

Para hechizar una persona se vaten de distintas maneras. El mal que desean producir, ponen en la comida, como también en el aire, en la pisada, o en cualquier objeto que encuentren de pertenencia de la persona que desean hacer su víctima.

Los malignos efectos que con frecuencia se manifiestan en las víctimas, como ser: consumo, frustración, locuras, ruinas etc; son muy temidas por la generalidad.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Paula Garay  
 Nombre del narrador - Filomena de Cruz - Edad 84 años

### Curanderismo

El coto se cura haciéndose pasar la mano de un niño muerto

También se cura del coto haciéndose pasar en cruz la panza del sapo, luego atado de una patá se lo cuelga en un árbol, y cuando muere y se seca, el coto desaparece

El pateo se cura con la sangre de la patá del sapo

Los resfriados se cura, friccionalándose con la grasa de gallina

Los dolores del cuerpo calman, frotándose con la grasa de iguana

Para que un niño aprenda a caminar basta frotarles las piernas con el excremento de la perdiz

Levando un anillo del hueso de la cola de la iguana, preserva el dolor de muela

Curase el dolor de oído, con el nido de cacui

El corazón de cóndor, cura los ataques del corazón.

La culibulla curase, frotándose con la panza del sapo

Las heridas si proviene de mordedura de perro, curase con el pelo quemado del mismo

El orguelo se cura saludando en agujas al mortero

Para los testes, tomase tantos granos de maiz como testes tenga, frotese sobre ellos, y atados en un pañuelo arrojese en la calle, teniendo cuidado, de no mirar hacia el lugar donde se lo arrojó

Para la detención de orines, curase dando de beber  
al enfermo el cocimiento de una pierna de chilicote  
hevida en un litro de agua

Un emplasto de excremento fresco de vaca apli-  
cado en el estómago, cura la indigestión

Para evitar que los niños se enfermen en la  
primera dentición, colócanle en el cuello, pendiente de  
un hilo un colmillo de perro

Chañar Viejo, Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Jesus Castro - Edad 6 Años

## Cosmogonia

El mundo fue formado por Dios, hombre de mucho poder y sabiduría, para lo cual, trabajó seis días y en el séptimo descansó.

Una vez formado el mundo quiso poblarlo y lo creó al hombre; este fue hecho de barro que a un soplo de Dios quedó convertido en la forma actual.

Un día que Adán dormía, (nombre que dio al primer hombre) le extrajo una costilla con la cual formó la primera mujer, a la que llamó Eva.

A fin de que nada le faltara a estos seres primeros, que debían poblar el universo, Dios creó los animales y las plantas, para su alimento; los ríos y mares que los proveen de agua; las montañas para que abrieran sus chozas; y del sol para darles luz y calor; a la vez se valdría de él para demostrar su cólera.

Cuando el sol se esconde, (el eclipse) exterioriza el disgusto de Dios por nuestras malas obras y falta de creencia en él.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83

Nombre del Director Mercedes Palisa Garay

Nombre del narrador Felia Guerrero Edad 43 años

## Juegos Populares

**L**a Taba, juego original de estos lugares, cuya tradición remontase hacia la época de nuestras paisanas del noble gaucho de quien fue su juego predilecto, en sus reuniones campestres, pulperías ect., donde concurrían a tabar.

Reunirse en alrededor de una cancha de unos seis a siete metros de largo por dos próximamente de ancho, rodeada algunas veces de cajones o mejor dicho cercada de madera para evitar que la taba (hueso del animal vacuno denominado ratula; preparado convenientemente para el juego) se aleje de allí. En el medio de la cancha hay una raya, la que si al tirar la taba cae ante de la línea, el juego no tiene valor; el jugador debe procurar de trasponerla. A cada extremo de la cancha se coloca uno de los jugadores que tiran hacia adelante la taba, debiendo ganar ésta si al caer a tierra después de describir un semicírculo por lo general en el aire al ser arrojado de la mano del jugador, queda parada en la forma natural del hueso, llamándose cuerte, y siendo lo contrario si cayese a la inversa.

El canchero que es el que tiene depositada la parada en dinero, entrega al jugador lo que gana que ocite de la contraparte en el juego, cobrándose un interés para la pulpería; pudiéndose hacer paradas de dinero es decir apuestas a favor o en contra de uno u otro jugador.

Este juego que conserva como hemos dicho la tradición gauchesea, es el mas original y profundo en nuestras campañas.



## Las carreras

Juego original de este lugar es también las carreras de caballos; para las cuales improvisan canchas de carreras, las que miden dos mil metros más o menos, partiendo los caballos de una raya, manejados por sus corredores hasta la terminación de la cancha a donde el que llega primero, gana, lo que determinan los jueces de rancio que nombran los dueños de los animales que corren.

Acostumbra hacer numerosas apuestas a uno u otro caballo que corren, entre los concurrentes los que manifiestan a gritos, dicen: cincuenta pesos al tramo, veinte pesos al moro, al picazo etc.

## Las riñas de gallos.

También constituye un juego favorito para nuestros habitantes de la campaña, dedicándose a la cría de gallos de riña, a los cuales los crían con una atención esmerada haciéndolos entrenar desde pollo, cuidándoles sus espuelas principalmente para la pelea y afilándoles sus picos, hasta colocarlos en condiciones de ir a la cancha de riña. Este es un círculo de tabla comúnmente en donde se lleva a cabo el tope; y el que resulte ganador de la pelea, es el que hace ganar la riña.

Hácese numerosas apuestas a uno u otro gallo aparte de la parada de los dueños de cada uno de estas aves, resultando ganadores los que han apostado por el gallo que triunfa.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay

## Juegos Infantiles.

(4)

Martin pescador me dejarás pasar? - Para este juego se disponen los niños en fila uno detrás del otro tomándose por la cintura. A una corta distancia de la columna, colocáse los niños de frente tomándose de ambas manos, cada uno de los cuales tomará un nombre de dulce o fruta (éstos serán los pescadores) Ejemplo: el pescador A se llamará pera; el pescador B, manzana. Nombre que no se hará conocer a los niños de la columna.

Cuando los niños del juego están bien dispuestos en columna, ésta avanza hacia el arco formado por los pescadores, y al llegar hacia ellos el que encabeza la columna dirá: Pescador, pescador, me dejarás pasar? al cual le responderán los pescadores: pasarás, pasarás pero el último quedará. La columna pasará por debajo del arco de los pescadores y al último lo detienen.

Una vez dentro del arco los pescadores harán elegir al niño que lo han detenido el nombre que más le guste de los dos, este indicará su gusto e irá a colocarse detrás del pescador cuyo nombre a elegido, siempre tomándose de la cintura.

El juego continúa en esta forma hasta que todos los niños han pasado a formar parte de la columna de ambos pescadores. Entonces ambas columnas tiran en sentido contrario siendo vencida la columna que ha sido arrastrada y en cambio gana el que ha podido resistir.

El lobito. - Dos niños forman una rueda tomándose de las manos; en el centro colocase un niño sentado que simula estar dormido. (este es el lobito) la rueda de niños da vueltas al rededor del lobito cantando.

Que lindo pasar por acá

C<sup>5</sup> Cuando el lobo está durmiendo  
( se repite )

Después de algunas vueltas detienen a los niños y uno de ellos pregunta al lobito que duerme: ¿Qué estás haciendo lobito?

El lobito. Afilando un cuchillito

El niño. ¿Para qué?

El lobito. Para carnear un cordón

El niño. ¿Que te lo ha robado?

El lobito. Azucita y yerbita

Los niños en coro gritando: me gusta, me gusta, corren los cuales son perseguidos por el lobito hasta coger uno de ellos el cual lo reemplazará, repitiéndose nuevamente el juego.

El gallo ciego. — Un niño desempeña el papel de gallo ciego con los ojos vendados, todos los demás se encuentran dispersos a corta distancia de éste; uno de ellos pregunta al gallo ciego: Gallo ciego ¿que se te ha perdido? El gallo ciego: Una aguja y un sedal.  
El niño: Anda, anda al totoral que ahí lo has de encontrar.

El gallo ciego trata de tomar a los niños que caminan a su lado lo palmean; y cuando ha logrado tomar alguno, éste lo reemplaza, repitiéndose nuevamente el juego.

La mamá quichuna. — Colócanse los niños formando una columna tomándose por la cintura encabezada por la más grande de las niñas la cual hará de madre.

Un niño (el quita hijo) presentarse a la madre con un mensaje de parte de la suya pidiéndole cualquier artículo u objeto de consumo o uso del hogar, ejm: azúcar, yerba un mate etc. a cuyo pedido que será repetido, la madre quichuna se negará; luego el niño reitera su pedido solicitando un hijo, al cual nuevamente se negará; como el quita hijo insiste en pedir un hijo, la madre

lo manda a regar: el niño saltando con un solo pie y haciéndolas veces de regar, dará vuelta a la columna que forman los hijos de la mamá quichuna. Una vez que ha terminado el riego, detiéndose el niño y preguntale a la madre, si se puede pasar por un lado de la columna, al cual para evitarle el paso, le pone obstáculos (ejem. que hay un animal malo; o hay muchas espinas etc.) entonces preguntale si se puede pasar por el otro lado, igualmente le presentán el obstáculo; entonces el niño avanza a quitar los hijos que la madre lo defiende corriendo y dando vuelta se coloca frente al quita hijo. El juego continua hasta que el quita hijo se apodera de todos los hijos de la mamá quichuna.

Don Juan de las casas blancas. — Colocanse los niños en fila las cuales tomándose de las manos formarán una cadena. El primero de la fila, gritale al que queda al último: Don Juan de las casas blancas. Contéstale el último. Mande su señoría. El primero: ¿Cuántos panes hay en la horca? El último: Píntecincos y un quemado. El primero: ¿Quién los quemó? El último: El perrito judío. El primero: ¿Por qué lo quemó por picar y ladrón.

El primer niño de la cadena sin separarse para por debajo de los brazos del último, quedando el penúltimo, con los brazos cruzados y la cara atrás.

Este mismo ejercicio se repite hasta que todos quedan con los brazos cruzados. Luego los niños de cada extremo o sean los capitanes, tiran hasta cortar la doble cadena, la cual al cortarse ganará el capitán que quede con la cadena más larga.

Arroz con leche. — Las niñas forman una rueda tomándose de las manos, en el centro colócase una niña (esta es la criudita) la rueda de niñas da vuelta alrededor de la criudita cantando:

Arroz con leche  
No quiero casar

Con una señorita  
De San Nicolás.  
Que sepa tejer,  
Que sepa bordar  
Que sepa abrir la puerta  
Para ir a jugar  
Detienen en los niños al acabar de cantar  
La viudita tápase entonces la cara y canta.

Yo soy la viudita  
Del barrio del rey  
Me quiero casar  
Y no encuentro con quien

Con ésta sí (tocando a una de las niñas de la  
rueda.) Con ésta no (en igual forma.)

Con ésta señorita me caso yo. Por ésta vez  
a la niña que la ha tomado, seemplaza a la viudita,  
(repetiéndose, nuevamente el juego.)

El pañuelo escondido. — Se nombra un niño  
el cual deberá esconder el pañuelo, tratando de no  
ser visto por sus compañeros de juego.

Los otros jugadores deberán taparse los ojos,  
o bien retirarse, para no ver donde ha sido escondido el  
pañuelo

Una vez que el niño ha escondido, da la voz  
de aviso, los demás jugadores corren en busca del  
pañuelo; si estos lo buscan en lugares retirados de don-  
de se encuentra, el niño que lo escondió grita: ¡frío!  
Si buscan próximo al sitio donde se encuentra grita  
¡caliente! y el que lo encuentra con el mismo pañue-  
lo dando golpecito al que lo alcance corre a los demás  
al lugar donde deben esperar hasta esconder el pañuelo;  
por esta vez lo hará el mismo que lo halló, repitiéndose  
nuevamente el juego

La bruja. — En un punto cualquiera del  
patio se traza un cuadrado o círculo que será la  
casa de la bruja.

Las niñas que tomen parte en el juego, doblan diagonalmente el pañuelo y en el borde libre se atan un nudo.

Sale la bruja y corre, persiguiendo a las niñas. Cuando toma una, irá a dejarla en su casa, al querer refugiarse todas las castigan con los pañuelos.

Si suelta la presa pierde el juego y otra niña la reemplaza.

Llegada a su casa vuelve a salir para tomar

otra, y así continúa.

**Lucha a la cuerda.** — Se toma una coga; dos niños toman los extremos y cada una llega a las que deben ir a unirse a ella para formar la cuerda.

Cuando todas están en su sitio se inicia la lucha, unas tiran por un lado, la primera que afloja determina la pérdida del lado en que ella estaba.

**El lobo a la cola.** — Un niño se para del grupo y simula al lobo; los otros se colocan en fila y a la cabeza marcha el más grande haciendo de pastor; los siguientes figuran ser su rebaño. Este adelanta cantando, y al acercarse, el lobo se avanza para asir al último carnero, pero todos están defendidos por el pastor que corriendo, y dando vueltas se coloca frente al lobo.

A medida que este coge un carnero y lo pone en fila detrás de él, el juego continúa, hasta que el pastor queda solo.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
Nombre del narrador - Victoria de Soria - Edad 62 años

## Juegos De Sociedad

(M) El Botón. - Reunidas las personas del juego se sientan en rueda con las manos juntas.

La persona elegida para dar el botón o sea la que dirige el juego hace la fórmula de dejarlo en todas las manos de los jugadores diciendo: Botón, botón te daré; de modo que se ignore en que mano quedó.

Cuando ha terminado de dar el botón, el mismo pregunta a uno de los jugadores: ¿Quién lo tiene al botón?

Si no adivina, pégale un chirlo en las manos, por no haber acertado. Pregúntale en seguida al jugador que fue nombrado por la anterior como poseedor del botón; éste a la vez nombra a la persona que cree debe tenerlo, y así se continúa. El que haya adivinado es el que dirigirá el juego, continuándose de este modo por el tiempo que se quiera jugar.

(N) Los Anchos. - Este juego se acostumbra muy especialmente en la víspera y día de la Cruz.

Las personas del juego sientan rodeando a una mesa disponiendo cada una de una cantidad de anchos.

Al empezar el juego cada jugador para una cantidad: ejem. un par, dos pares etc.

El juego se efectúa por medio de dados que consiste en cuatro mitades de ancho el cual debe preferirse de color negro.

Significándose en la siguiente forma: Si al tirar los anchos los cuatro dados caen con la cara blanca, el jugador ha hecho doble; por lo tanto se cobra el doble de lo que han parado los jugadores. Igual valor tienen las cuatro caras negra; dos caras blanca y

y dos negra es suerte, el jugador se cobra la cantidad que han parado los demás; una cara blanca y tres negra o viceversa, es insuerte; el jugador pierde, obligándose a pagar a cada uno la cantidad de anchos que han parado, pasando los dados al compañero del lado, siguiendo en esta forma en todos los jugadores.

El ganador será aquel que haya adquirido mayor cantidad de anchos. El juego puede durar el tiempo que se quiera.

**El Quillito.** — Reunidas las personas del juego, sientanse formando una rueda.

La persona que dirige el juego toma un palito prendido en un extremo y dirigiéndose al compañero de al lado le dice: Quillito te venderé. Contestándole el compañero: Si te lo compraré. El primero: ¿Y si muere Quillito? El segundo: Cogatilli pagará.

Cuando ha terminado el interrogatorio el segundo toma el palito y se lo ofrece al compañero que sigue en la misma forma que el anterior.

Este mismo dialogo se repite en toda la rueda.

El jugador que se equivoca al hablar o se llegase á reír; ó bien si se apagase el Quillito antes de dar la vuelta, tendrá que pagar prenda que para pescatarla sufrirá un chirlo en la onca.

**El Palito.** — Reunense personas de ambos sexos sentándose en rueda.

La persona que dirige el juego, toma un palito y dirigiéndose al compañero que está a su lado le dice: Aquí tiene este palito. Contestándole el compañero: ¿Quié tiene ese palito? El primero: En la punta un puntalito y en el centro un garabatito. Luego el segundo toma el palito y en la misma forma le ofrece al que sigue.

Este mismo ejercicio se repite en toda la rueda y por varias veces, tomando distintas modulaciones de voz. Ejm. Una vuelta la voz ronca, en otra



ceceosa; en otra gangosa, en otra antecede a la pi-  
guntá y repuesta una carcajada; en otra un sollozo  
etc. El que dirige el juego deberá presidir en todas  
las vueltas el cual sera imitado por los demás.

El jugador que no imite al modelo dado o  
se equivoque al hablar, ó se llegue a reir, será pena-  
do con una prenda que para rescatarla, tendrá que  
sufrir una penitencia.

(15) El Almacenero. - Reunense los jugadores, y  
sientánsen en rueda, tomando cada uno, el nombre  
de un artículo de almacén. Ejem. papa, azúcar, grasa etc.

La persona que dirige, ó sea el almacenero  
dice a los jugadores: Entra el almacenero en su alma-  
cén y quiere comprar ..... por ejem. papas. La persona  
que ha tomado ese nombre contesta: Señor. El almace-  
nero dice: Ese asiento lo ocupo yo. Papa contesta: Si  
lo quiere tómelo; y levantándose le cede la silla al al-  
macenero, quedando éste en su reemplazo. De esta  
manera se continúa el juego.

El jugador que se equivoque al respon-  
der, ó está desatento, ó se rie, será penado con una  
prenda que para rescatarlo, tendrá que sufrir una  
penitencia.

(16) El Jardinero. - Reunense los jugadores, los  
cuales tomarán cada uno el nombre de una flor de  
jardín.

La persona que dirige el juego se llama-  
rá jardinero. Acercándose a los jugadores presi-  
dirá el juego diciendo: El jardinero entra a su  
jardín y quiere dormir ..... supongamos con rosa,  
la cual responderá: Qui más se quisiera que duer-  
ma con rosa. El jardinero: ¿Con quien quiere dor-  
mir? Rosa designará otra flor ó bien al mismo  
jardinero.

Repetiéndose este dialogo por esta vez interrogado  
por rosa con la persona del nombre de la flor que de-

signó. Continuándose el juego en esta forma

El que se haya equivocado al responder  
el interrogatorio, ó al interrogar, el que demore en con-  
testar, como igualmente, el que ha designado un flor  
que no existe en el jardín será penado con una pren-  
da, que para rescatarla tendrá que cumplir una pe-  
nitencia

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Juan Nieto - Edad 74 años

## Tradiciones Populares

Cuéntase que en la época del Gobierno del General Don Juan Manuel de Rosas, al establecerse la confiscación de bienes para los unitarios; los hacendados, ocultaban sus haciendas en los campos del Chañar y Alta Gracia, que en aquel entonces estos lugares eran espesos bosques.

Entre las armas antiguas conservase aún las brleadoras; que los habitantes de la localidad lo utilizan para la caza.

Encuéntrese en la localidad, numerosas cruces de madera, formadas en su mayoría por dos leños atados, en cuya unión encuéntrese clavada una tabla en el que se ha incrustado el nombre de la víctima.

Estas han sido levantadas en el propio sitio donde la muerte sorprendió a la persona (sin cope o cualquier otro accidente repentino).

Esta costumbre cuya tradición se remonta a tiempos lejanos, se debe a la creencia que se tiene, de que el espíritu de la víctima se resiente y sufre, si no se levanta esa cruz como un recuerdo a su memoria.

Atribúyese al romero una gran virtud medicinal, siendo muy escaso los hogares que no poseen este arbusto.

Cuéntase de su virtud, que se debe a la preferencia que tenía la Virgen María para extender sobre esta planta las ropas y pañales del niño Jesús.

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Victoria de Soria - Edad 63 años

## Cuento

### Un bien con un mal se paga

Un buen día, araba su campo un viejo, cuando de pronto vio aproximarse hacia él un tigre que con sus bramidos, hacía temblar a cuantos lo sentía. Hallóle al hombre y le amenazó, que si no le daba los bueyes lo comería, el cual le respondió: que no tenía inconveniente de entregárselo, pero, que sería después de una vuelta.

En el otro extremo del cerco, se encontraba un torro, el viejo contóle en el peligro que se encontraba y conociendo su astucia, pidióle que lo ayudara a salvar su situación; a lo cual accedió el torro con el compromiso por parte del viejo, que le proporcionaría todas las gallinas que él quisiera.

Una vez instruido por el astuto animal, el viejo volvió al sitio donde lo esperaba el tigre y díjole; que su vida estaba en peligro, que venían unos cazadores siguiendo su huella, y que el único medio de salvación que tendría, sería, si se escondiera dentro de una bolsa. El tigre se dejó embolsar, y una vez dentro bien la bolsa, siguiendo siempre las indicaciones del torro, le pegó con el ojo de un hacha en la cabeza del tigre, y lo mató.

Salvado el peligro el torro cobróle al viejo las gallinas con que se había comprometido recompensarlo. El viejo fue a su casa y trájole unas gallinas, que se las devoró; pidióle más; el viejo lo complació; pero éstas no le bastaba y repitió su pedido. Molestado volvió el viejo a su casa, embolsó dos perros y lo llevó al sitio donde se encontraba el astuto animal.

Al acercarse el torro para apoderarse de las gallinas, vio que por un agujero de la bolsa, sacaba la pata un perro, por lo que comprendió que su vida estaba en peligro y salió a todo correr gritando: ¡Un bien con un mal se paga! El vieja soltó a los perros los cuales lo persiguieron hasta la cueva.

Una vez en su casa, el torro acariciaba sus patas por la ligereza que habían tenido para llegar a la cueva, y se molestaba con la cola a la cual la retaba de floja y cochina, por lo que merecía ser comidas por los perros, y diciendo esto, lo sacó fuera de la cueva, la cual fue tomada en seguida por los perros que lo vigilaban, lo sacaron, y mientras encamizados lo estropeaban al pobre torro, no se cansaba de gritar: ¡Un bien con un mal se paga! hasta que le dieron muerte. Colorín, colorado, aquí el cuento ha terminado.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador Victoria de Soria Edad 62 años

## La lluvia de bunuelos

"Cuento"

En una aldea vivía un matrimonio, de avanzada edad, ella, una vieja muy astuta, y él por el contrario era tonto.

Un día caminando por la calle que conducía a su casa, encontraron una bolsa de plata, que un viajero le había dejado, hasta hacer una diligencia. La recogieron y entre ambos la condujeron a su hogar. Una vez en ella, la vieja dijo al viejo, que no vaya a descubrir que habrán encontrado esa bolsa de plata; sin embargo, como conocía el carácter sencillo de su marido, pensó que el tesoro encontrado estaba en peligro, y precausando que el dueño llegaría algún día a su casa a preguntar del tesoro perdido, y que al ser interrogado su marido confesaría la verdad; resolvió mandarlo a la escuela.

Él había asistido ocho días a clase y no habría resultado alguno sobre el tesoro que guardaba, reprobó hacerlo retirar al viejo de la escuela. La vieja había hecho una gran cantidad de bunuelos, y cuando lo vio robar de la escuela, empezó a tirar desde arriba, en abundancia, este exquisito bocado. El viejo tiró los útiles y empezó a juntar y comerse los. Al ver el contento del viejo, dijo la vieja: ¿has visto hijo como llueven los bunuelos? Al cual respondió: ¡Pochito sea Dios! ¡Ojalá todas las lluvias sean iguales!

Terminada la lluvia de bunuelo, dijo la vieja a su esposo, que en vista de que en ocho días de asistencia a la escuela, no había aprendido nada veía que éste no era más que una pérdida de tiempo, y por lo tanto había resuelto de hacerlo retirar.

El viejo obedeció, y fue a desahar los útiles, y desde  
aquel día se quedaba en la casa.

Un día encontrándose en la puerta llegó  
el viajero preguntando de la bolsa de dinero, si no lo  
habían encontrado, al cual respondió que sí, que su  
señora la tenía guardada. Ante esta respuesta, salió  
la vieja y dijo, que su marido era inocente y no se  
daba cuenta de lo que hablaba, y para probarle, se di-  
rige al viejo preguntándole, cuándo habían encon-  
trado la bolsa; respondiendo el viejo, que la habían  
hallado el día antes que fue a la escuela, y ocho días  
antes de la lluvia de humelos.

Con esta respuesta la vieja dijo al  
viajero; ¿Ha visto señor que mi marido es tonto  
y no se da cuenta de lo que habla? Certificado  
el viajero con los disparates que le pareció hablaba el vie-  
jo, se retiró con la seguridad que en esa casa, no se  
guardaba su tesoro. <sup>Y</sup> Kapatito roto, para que Ud me  
cuente otro.

Chañar Viejo, Escuela Nacional N.º 83

Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay

Nombre del narrador - Antonia de Acosta - Edad 76 años

## El leñador engañado

(Cuento)

Era un pobre leñador, que tenía la debilidad de creerse el más dichoso de los hombres, aunque si decir verdad le favorecía muy poco la suerte.

En el trabajo, nunca le faltaban las dificultades, que le ocasionaban pérdidas en sus ganancias, viéndose de continuo obligado a trabajar el doble, para ganarse un miserable salario.

En el juego si ganaba una pequeña suma, perdía el doble.

En el matrimonio, tenía la convicción de ser el más feliz de los mortales, cuando su mujer le era de continuo infiel.

Aprovechaba los días que él permanecía fuera de la casa, entregado a las pesadas tareas de su trabajo, para mantener relaciones amorosas con un mozo del pago. Sin embargo, él considerábala, como un modelo de esposa por su laboriosidad y honradez.

Un día se había adelantado, en volver a su casa, por sentirse enfermo. Al llegar la noche, el pobre leñador rendido, descansaba en su lecho, cuando de pronto, repetidos golpes dados a la puerta, interrumpen su sueño, y antes la persistencia de ellos, resolviese a levantarse para abrir la puerta, cuando su mujer lo detiene y demostrando un gran terror le dice, que quien golpeaba, no era ser de esta vida, sino de la otra, que desde que había entrado Noviembre, mes de las ánimas, espantaban en esta forma, al cual ella las hacía retirar rezando una oración. Esto continuo lo recitó en alta voz.



Por tu fe, y por tu amor,  
Las almas perran por eso,  
Mi marido está en la cama  
Me olvidé colgar el hueso.

La astuta mujer con ésta oración, daba a conocer a su amante, la presencia del marido en su casa, que en otras ocasiones lo hacía colgando un hueso en la puerta, que por ese día se había olvidado.

Después de lo cual, quedó todo en silencio acreditando una vez más el engañado esposo, la veracidad de su mujer. Napatito contó para que Ud me cuente otro.

Chinar Viejo, Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador Antonia de Beato. Edad 24 años

## Un contrato con el diablo (Cuento)

Había un matrimonio que vivían muy feliz gozando de muy buena posición, pero luego el esposo se dio a una vida disipada, abandonó el trabajo, bechía, jugaba, y por lo tanto no tardó en llegar a la pobreza.

Su mujer sufría y lloraba silenciosamente al ver el cambio de su marido, y la miseria que día a día lo amenazaba.

Llegó un día que como de costumbre quería poner en práctica sus perniciosos vicios, pero los recursos le faltaron y antes la imposibilidad de remediarse, exclamó: Si en este momento, se presentara el diablo, vendería mi alma. No tardó en hablar, cuando presentándose Satánás dijo al hombre, que como él lo había llamado se presentaba, y que estaba dispuesto en servirle proporcionándole, suerte, fortuna y todo cuanto quisiera, en cambio de su alma.

El hombre aceptó formalizándose el contrato en seguida.

A partir de aquel momento, el hombre empezó a progresar, tenía una suerte envidiable para el juego, y no tardó en enriquecer. Pero este levantamiento no fue duradero, al cabo de un tiempo, volvió a quedar tan pobre como antes, por lo que dispuso, invocarle nuevamente a Satánás, solicitando su ayuda, pues se resolvía por esta vez, vender el alma de su mujer, formalizándose un segundo contrato.

Fue una nueva época de ganancias y riquezas, abandonó el juego y dedicóse al trabajo, el cual progresaba asombrosamente llegando a constituirse en el más rico de los capitalistas. Pero la fiebre de la terminación del contrato, en el cual se comprometía entregar el alma de su mujer y la suya, se aproximaba, y empezó a tornarse

triste, penitente, y antes la realidad se arrepentía, el haber procedido en esta forma; pero era irremediable.

Cuando llegó el día de la terminación del contrato, invitó a su mujer para ir a pasear, la cual aceptó con muy buenas ganas; pues la conducta de su marido había despertado en ella desconfianza.

El paseo que su marido le invitaba, era el viaje que para cumplir con Satanás, debía ir al Infierno. En el camino el esposo, arrepentido de su proceder, comunicó a su mujer todo lo que había ocurrido y la obligación de cumplir el contrato.

La señora afenose mucho por la conducta observada por su marido, y al pasar por una Iglesia pidióle que le permitiera llegar a orar por última vez. El accedió a su pedido. La pobre mujer entró al templo y después de un momento la vio salir levantada al caballo emprendiendo viaje.

Caminaron día y medio para llegar al Reino de Satanás, en el cual se veían las almas sometidas a diferentes clases de torturas; aterrando al viajero. Próximo a llegar, salió uno de los diablos a recibirlos muy contento; pero de pronto retrocede gritándole; '¡El hombre, muchacho, esa no es tu mujer, esa es la María que te dicen!'

El hombre dióse vuelta para ver a su mujer y reconociéndola a ella, siguió avanzando, aumentando el terror de los diablos que huían espavorido, gritándole que se vuelva; a la tercera vez que el hombre sorprendido, dióse vuelta para mirar a su mujer, pudo certificarse, de que en verdad era otra. Esta le aconsejó que para que se retirasen, como le pedían los diablos, perdiera la devolución del contrato. El hombre siguió sus instrucciones, el cual le fué devuelta, emprendiendo en seguida su regreso.

Durante el viaje, la Virgen que era la que lo acompañaba; díjole al hombre que la virtud de su mujer lo había salvado, aconsejole reformase su conducta sembrando tanto bien como mal había hecho. Al pasar por la Iglesia, la Virgen desapareció; levantó a la mujer que le esperaba y desde entonces vivieron felices.

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Saliza Garay

## Refranes

Todos viven con la tema  
 Como si les importara  
 Amor de vidas ajenas

¡Cahrez que tronando llueva! no

Muerto el perro, se acabó la rabia no

A malahaya dijo un cura: no

Que le importa al entromés no  
 si la prenda no es de él.

C Más vale más un pájaro en la mano,  
 que cien volando

X Dios da bizcochos, al que no tiene dientes

no Quien se ha muerto, porque no lo han querido!

X El buen pastor, conoce el paño

X Torre corrido, conoce la cenda

no De ande yerba, puro palo!

X Nadies debe decir, de esta agua, no he  
 de beber.

X El que quiere celeste, azul que le cueste

Si es que te lleva el diablo,  
que te lleve en buen caballo.

En boca cerrada no entra mosca

El amor que entra al trote sale al galope

Gato enguantado, no caza ratón

No por mucho amadrigar,  
amanece más temprano

A rey muerto, rey puesto

Viernes y Martes, no te cases ni te embarques

Soy mozo afortunado  
y me gusta querer las viudas  
aunque mi sea concharado

Subo en mi caballo blanco  
ato mi lazo en los tientos,  
alzo mi china en las ancas,  
y me acuerdo de otros tiempos.

Chañar Viejo. Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador: Antonia de Costa - Edad 74 años

### Adivinanzas

La nuez

No es lo que comi adivina si podis

La garrapata

Garra, pero no de cuero, pata, pero no de vaca

El aroma

Presteme su duro, para ponerlo al lado y sacar  
 lo enojado

La carreta

A rriba de casa de alto, abajo de celestia, cuatro  
 vidias que la acompaña, y una que la convertia.

El torongil

Oro brama, Gil camina, burro el que no adivina

La plancha

Que sera, una negrita caliente, que adorna a to-  
 da la gente

El relámpago y el trueno

Brama como toro y billa como oro

El plátano

Oro no es, plata no es, alza la cortina y verás lo  
 que es.

La tijera

Dos palomas van volando, las dos vuelan a la par, con

Los picos por delante, y los ojos por detrás

### El tabaco

Perde fue mi nacimiento, de huto me creste,  
me ponen camisa blanca, a la hora de morir

### El pozo

Largo como lazo, redondo como cedazo

### La batata

Por un monte espeso, está un toro, sin pesuezo

Los bueyes, el arado, y el arador  
Dos peludos y un pelado, y uno que lo cuida  
al lado

### La guitarra

Me rasco el pupo y me lleno de gusto

### La víbora

Un palito liso, que cuando la veo me atemorizo

### La lengua

En medio de dos paredes, hay una flor colorada,  
llueva, o no llueva, siempre está mojada

### La carta

Cual es la cosa que habla y de sentido carece,  
su forma es pequeña tabla, y sin vergüenza parece

### La gallina

Una señora, muy aseñorada, llena de remiendo,  
y sin ninguna puntada.

Chañar Viejo, Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Lelisa Garay  
 Nombre del narrador Juan Nuto - Edad 94 años

### Adivinanzas

La naranja  
 En blancos pañales naci,  
 En verde me convertí,  
 Y como soy desgraciada  
 Amarilla me quedé

La nuez  
 Una cajita de palo  
 Que ni los carpintero  
 Lo han soldado  
 Con su poder

El cabello  
 Fui por el monte  
 Corté un palito  
 Cortarlo pude  
 Y partirlo no

Las estrellas.  
 En el campo de Tuandela  
 Hay muchas velas

El Quirquincho.  
 Obillejo, obillejo, cara de indio viejo

La aguja  
 Con el piquito picotea y con la colita tira-  
 nea

El hacha  
 Con el monte gorita, y en la casa responde.



La empanada  
Capa sobre capa, corazón de vaca

El huevo  
Una casita blanca, que no tiene puerta ni  
ventana

La campana  
Una vieja con un solo diente, que llama á  
toda la gente.

El cielo  
Ramadón, ramadon, que no tiene patas ni  
hoccon.

La sandía  
Fui por un caminito, hallé una niña sin  
brazo; para comerle el corazón; la hice treinta  
pedazos.

El sacre.  
¿Cuál es la cosa que se deja quemar por guardar un secreto?

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisá Garay  
 Nombre del narrante - Esther de Alvarez - Edad 65 años

## Poesía de género militar

### Notas Grises

Del Aconguija al oriente, - se extiende vasta  
 llanura - de tan soberbia hermosura - y tan espléndi-  
 do sol, - que tiene en cada corriente, - un mucronillo  
 que la admira - en cada poplo una lira, - en cada arc un tra-  
 vador.

Y muy al Este perdida, - en la llanura infinita, - hay una  
 loma que invita, - al viajero a reposar, - y a la sombra  
 guarecida, - un corpulento lapacho, - hay una cruz de  
 quebracho, - como un lema de pelear.

Cuentan viejas tradiciones, - que cuando la luna oscura,  
 y baña la verde loma, - en suave y pálida luz, - el aura de  
 la enramada, - se eleva como un lamento, - que llevado  
 por el viento, - va a morir junto a la cruz.

Y dicen en la comarca, - que no es la brisa que zume,  
 sino un alma que exprime, - en su postrer cantar, - por  
 que a la sombra sagrada - de aquel símbolo bendito,  
 su eterno sueño un proscrito, - duerme en paz.

Ya estoy aquí a la sombra, - de este lapacho frondoso,  
 por vez primera el hermosa, - angel de mi único amor -  
 de rubor la faz tenida - me juró su fe sagrada; Aquí  
 con voz angustiada - me dió su postrer adiós!

Oh! como entonces yo, loco - cai a su pie las rodellas  
 - doblando como se humilla - el creyente ante el altar, - y  
 con palabras de fuego - le pinté la honda ternura - la

pasión que su hermosura — logró en mi alma despertar

¿Después..... Después besando — la plateada cabellera —  
de mi madre que corría — me más mi llanto dejó; — y ese  
llanto de aventura — ocultando en su regazo — en sagrado  
y mudo abrazo — mi dulce amor le confió

¿Onda me dijo hijo mío — ya te aguarda tu bandera —  
haz gloriosa la carrera — que tu padre te legó — y veche  
pronto tu amada — y tu madre han de esperarte — impa-  
ciente para darte — su santo óculo de amor.

¿Me fui! Al toque aonoro — del clarín que me llamaba,  
— vi el emblema de otro amor — amor de madre y de esposa —  
amor de hija y hermana — amor que en sí casi encarna  
— el del oriente a su Dios

Era el amor a la patria — a quien en mi vida ofreciera —  
por quien dichoso perdiera — mi sangre, mi libertad — y por  
quien ella a lejano — cautiverio condenado — largos años he pa-  
sado — si triste altivo a la par.

Pero ahora; a que he venido?; ¿Dónde están los dulces  
seres — las valerosas mujeres — que adoró mi corazón?; ¿Dónde  
fue de mi santa madre?..... que de la virgen hermosa —  
que aquí me dió cariñosa..... la eterna fe de su amor?

¡Ay! hace mucho que mece..... su sueño la tumba  
fría!..... ¿Murió la adorada mía..... Murió mi ma-  
dre también..... y yo quedo solitario..... peregrino  
en este suelo..... sin amor y sin consuelo, — sin espe-  
ranza y sin fe!

¡Oh patria..... patria..... te he dado..... cuanto  
puede dar un hombre..... ¿Mei por venir y mi mor-  
te — mi sangre y mi libertad — y hasta la vida preciosa

de los pedazos de mi alma - pero reclamo la calma -  
que sólo en la tumba está

Dijo y rondo a lo lejos - de un tiro el eco se oyó; -  
estremeciase la loma - cual acostada paloma - y  
entre las hojas del aura - dolorida collozó

Sabéis ya, porque al pie - del corpulento lapacho -  
se alza la cruz de guetracho - como un lema de pelear? -  
Porque á la sombra sagrada - de aquel símbolo bendito  
- su eterno sueño un proscrito - duerme en paz.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrante Felipe Ramirez - Edad 107 años

## Legendas

El Sauceolorón. - Cuéntase que los indios hu-  
 les, tenían gran predilección en levantar sus chozas bajo  
 los sauces que según sus creencias era el árbol favorito de su  
 Dios

Estos eran entonces frondosas plantas con sus  
 verdes y débiles ramajes, que levantábase hacia el cielo co-  
 mo pidiendo una gracia de su Dios; proporcionándoles  
 a los indios, abrigo, sombra, y su espeso follaje dispuesto  
 a ocultarlos, cuando estos lo procurasen

Cuando los conquistadores, vencieron a la  
 última tribu, después de un reñido combate, que ocasionó  
 la muerte de su cacique y muchos de ellos; los sa-  
 ces doblaron sus ramajes, inclinándolos hacia el suelo,  
 dejaron caer sus aristas, como abundantes lágrimas  
 y desde aquel entonces, tornose en la forma que hoy  
 se lo conoce, denominándosele Sauceolorón

El Cerro Nevado. - Este es una cadena del  
 Aconguiza inhabitado e infranqueable, el cual hasta  
 la fecha, ningún viajero ha podido recorrerlo, por los  
 peligros que ofrece, los profundos y numerosos abismos y  
 las violentas tempestades que se desencadena, cuando  
 según el decir de la gente, el cerro, conoce que alguna  
 persona se encuentra en él

Cuéntase de este Cerro, que en tiempos lejano  
 existía en este lugar una población sumamente ri-  
 ca, en que sus habitantes, deducíanse en la magni-  
 ficencia del oro y pedrerías, pero eran estos de espíri-  
 tus malignos y sin caridad, por cuyo motivo Dios  
 quiso castigarlos sepultando a la población en el fondo

de sus almas; y desde aquel entonces se volvió im-  
penetrable.

29

Escuela Nacional N.º 83  
Localidad. - Chañar Viejo

Himno Patriótico  
Para los jóvenes argentinos

Coro  
Venid todos, venid compañeros:  
Y sabed como libres vivir  
Comenzad a empuñar los aceros,  
Aprended a vencer o morir.

Mientras luce risueña la aurora  
Que gozais de la edad juvenil,  
Desechad los inútiles juegos,  
Y sabed manejar el fusil.  
No dejis tan hermosos momentos  
En inercia culpable pasar;  
De una patria ya libre sois hijos,  
Y debéis su perdón abrazar.

Venid todos, venid etc.

Que consume en fugaces placeres  
Quien los grillos naciendo heredo  
La estación mas amena que el cielo  
A la vida del hombre trajo;  
Mas no quien en la infancia respira  
Aire libre que libre nacion;  
Mas no quien en la infancia prefiere  
A oler muerte a servir opresion

Venid todos, venid etc.

En nosotros, o jóvenes, fia  
A vuestra patria su gloria eternal

La debemos la sangre, la vida,  
De ser libres al don inmortal.  
Encanezcan los rubios cabellos  
Oprimidos es el casco marcial;  
Y los brazos hoy tiernos se adiestran  
En blandir el acero mortal

¡Venid todos, venid, etc

Al mirarnos los viles que anhelan  
Nuestros fueros preciosos hollar;  
Se confundan, se abatan y tiemblen,  
Y no quieran la lid provocar.  
Si faltasen los fuertes guerreros,  
Si cayesen mil héroes y mil,  
Nos verán imitar su heroísmo  
Y luchar con ardor varonil.

¡Venid todos, venid, etc.

¡Oh cuán dulce es morir por la patria!  
¡Oh cuál gloria a la patria salvar!  
Si morimos, volamos al cielo;  
Si vivimos, sabemos triunfar.  
¡Venid, pues compañeros amables;  
El acero del libre empuñad;  
Y el que cinge la patria a sus hijos  
En herencia a los nuestros dejad



30

Escuela Nacional N.º 83  
Localidad - Chañar Viejo  
Nombre del narrador - Ricardo Alvarez - Edad 58 años

Fragmento de un canto - A Mi Patria.

Ah! cuando entonces, cuan radiosa  
Erguijante un día de placer y gloria  
devantabas tu frente esplendorosa  
Coronada con laureos de victoria  
Embriagada, sublime, magestuosa  
Saboreabas su dicha perentona,  
Y el eco de tus triunfos ya volaba  
Y el mundo y otro mundo te admiraba

Miradla! Buenos Aires con su sereno cielo  
Sus apacibles auras, vergeles de primor,  
Con sus hermosos campos de cuyo fértil suelo  
Nihil exquisito fruto recoge el labrador.

Ahi está "Buenos Aires" con su grandiosa pampa  
Donde domina altivo su magestuoso ombú,  
Donde tan solo el potrillo libre, su casco estampa  
Con sus benignos vientos que brindan la salud

Ahi está "Buenos Aires" la virgen mas hermosa  
La joya mas lucciente del mundo de Colón,  
Cuyos encantos llama la prole numerosa  
Que allende el Oceano la ve con ambición

Ahi está "Buenos Aires" en cuyo noble seno,  
La sacrosanta idea, de Mayo, germina,  
Quien fuerte como el rayo, tonante como el trueno  
Con ansias, a la lucha por libertad, corrió

Ahi está "Buenos Aires" la cuna de valientes,  
De celebrados héroes, de América esplendor,  
Que lleno de virtudes, sublimes y potentes  
Las huestes destruyeron del ibero opresor

## II

¡ Sublime, si, - volaron al combate  
Con incalculable valor, con osadía  
Si vacilar en su temible vía  
Con sus pechos ardiéndose en lid,  
Y entusiastas y heroicos batallando  
Con el santo furor del patriotismo  
De peligros rondaron un abismo  
Por su patria jiraron a sucumbir

Cuando bravos y fuertes se lanzaron  
Engrimiendo la espada vencedora  
En su marcha potente y destructora  
Sin poderlos el ibero tener.-  
En los campos de Maipo y Ayacucho  
Revirando su enseña victoriosa  
Redoblaban su fuerza poderosa  
Y al combate volvían otra vez

Cuando ciegos de furia y entusiasmo  
Y escalando con ansia denodados,  
En los Andes terribles y nevados  
En sus sienos clavaron su pendón.-  
Y cual Dioses terribles de venganza  
Recorriendo coléricos los llanos,  
Perseguían sus miseros tiranos  
Que cobardes huían con favor.....

Chanar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Juan Nieto - Edad 94 años

Epoca: Era Franca

El Inválido

No mirais aquel mendigo  
 De aquella iglesia a la puerta,  
 Cuya miseria despierta  
 Simpática compasión,  
 Y que a todos los que pasan  
 Bendiciendo mano traspasa,  
 Pide con voz dolorida  
 Una limosna por Dios!

Es un mártir de la patria,  
 Un soldado valeroso  
 Del estandarte glorioso  
 Que el hemisferio cruzó;  
 Soldado que en otro tiempo  
 Hizo temblar al guerrero  
 Y que hoy pide al pasajero  
 Una limosna por Dios!

Yed: en su manga derecha  
 Se perciben dos galones,  
 Y de Moisés los cordones  
 Que la patria le donó;  
 Cabe inválido, sin brazos,  
 Sólo le resta en la tierra  
 Pedir después de la guerra  
 Una limosna por Dios!

A la puerta de la iglesia  
 Recuerda sus hazañas

Y las gloriosas campañas  
Que en otros tiempos siguió,  
Y mostrando con orgullo  
De su frente un ancha herida,  
Pide con voz dolida  
Una limosna por Dios!

Fui soldado de los Andes,  
En Mexico cabo me hicieron,  
Y las balas deshicieron  
Mi brazo en Tuzcuango.  
Entonces mi voz se oía  
En medio del fuego vivo  
Y hoy me arrojan con desprecio  
Una limosna por Dios!

De frente! A la bayoneta!  
El coronel nos gritaba,  
Y sin ruido no llevaba  
A la boca del cañón  
Al brazo el arma llevaba  
Nublaba y baba llorosa,  
Y entonces yo me pedía  
Una limosna por Dios!

Cuántas veces en los Andes  
Al venir la madrugada  
En medio de una nevada  
Mi bigote emblanquecía.  
Hoy la nieve de los años  
Mi cabello ha encanecido  
Y extendiendo la mano y pido  
Una limosna por Dios!

Donde están mis camaradas  
Del Perrito y Ajacuchos

Que mordían el cartucho  
 Con indomable valor?  
 ¿Dónde están? ¿Tal vez ahora  
 Duermen en la tumba helada,  
 O piden con voz quebrantada:  
 Una limosna por Dios!

Como ellos yo moriré  
 Y en la tierra de mi fosa  
 ¿Que alma verterá piadosa  
 Una gota de dolor?  
 Y cuando en algún camino  
 Bajo los años sucumba  
 ¿Quién dará para mi tumba:  
 Una limosna por Dios!

Cesa, cesa en tus lamentos  
 Cabo lleno de laureles,  
 Que hay obrido más suaves  
 Que los que llora tu voz  
 La República Argentina  
 Bajo el yugo de un tirano  
 Fide al mundo americano  
 Una limosna por Dios!

Escuela Nacional N.º 83

Localidad - La Hana Vieja

Nombre del narrador: Felix Guerrero - Edad 43 años

## La Tradición Nacional

Santos Vega cruza el llano  
 Alta el ala del sombrero  
 Levantada del pampero  
 Al impulso soberano.

### I

En esas noches calladas  
 De celestial hermosura  
 En que ostenta la Manera  
 Sus praderas encantadas  
 Y antarcas destrocadas  
 Van en giro soberano  
 Hasta el rancho del paisano  
 Y les parece notar  
 Que del día al despertar  
 Santos Vega cruza el llano

### II

Se agolpan a la memoria  
 Los recuerdos del pasado  
 Y ve el tiempo venerado  
 En que ser gaucho era gloria  
 Y los días de victoria  
 Que dio a la patria primero  
 Y entre ese hermoso hemisfero  
 De galardón y de encanto  
 Parece que surge Santos  
 Alta el ala del sombrero

### III

Allí el poeta se estaría  
 Pues hasta forja en su anhelo  
 Que como un canto del cielo

Brota un mundo de armonía  
Cree su vasta fantasía  
Que oye el eco lastimero  
De un noble pecho de acero  
Y hasta su oído resbala  
Un canto que trae el ala  
Levantada del pampero

IV

Como flores deshojadas  
Por el huracán violento  
Que lleva el helado viento  
A regiones ignoradas  
Como las olas crispadas  
Del embravecido océano  
Aquel empuerri galano  
A quella aureola de gloria  
Fue llevada de la historia  
Al impulso soberano.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palsia Garay  
 Nombre del narrador - Carmen de Farias - Edad 67 años

## Catalina

(Canto)

Catalina está sentada  
 A la sombra de un laurel  
 Con los pies a la frescura  
 Pudiendo ver la agua correr.  
 De pronto pasó un soldado  
 Y lo hizo detener.  
 Deténgase Ud. soldado  
 Una pregunta le haré.  
 ¿No lo ha visto a mi marido  
 En la guerra alguna vez?  
 No lo he visto a su marido  
 No sé que señal tendrá.  
 Es alto, blanco, y rubio,  
 En el habla muy cortés  
 Y en la punta de la espada  
 Le lleva un pañuelo bordado.  
 Que cuando yo era niña  
 En niña yo la bordé,  
 Siete años lo he esperado  
 Y otros siete lo esperaré.  
 Si a los catorce no viene  
 Yo de monja entraré  
 A los tres hijos que tengo  
 Se lo entregaré al Rey.  
 Que le curan de vasallos  
 Y que mueran por su fe.  
 Aquí se acaba la historia  
 De esta infeliz mujer  
 Que hablaba con su marido  
 Sin poderlo conocer.



Chacar Viejo Escuela Nacional N.º 83

Nombre del Director - Mercedes Polisa Garay

Nombre del narrante - Alberto Frías Edad 50 años

Las Provincianas  
(Canción)

De una lira inconstante  
Con un cigarro de habanos,  
Voy a formar el retrato  
De todas las provincianas.

Las porteñas son bonitas  
Y energicas para amar  
De un corazón inconstante  
Cuando quieren olvidar

Las entrerrianas caprichosas  
De talles muy elegantes  
Son débiles cual la rosa  
Y para amar inconstantes

Las correntinas afables  
Y dulces en sus amores,  
Morenitas estimables  
De ojos negro matadores.

Las cordobesas hermosas  
Y de angelico pudor,  
Son constantes, cariñosas  
Como ninguna en amor.

Son bellas las sanjuanenas  
De colores muy hermosas,  
Son las flores argentinas  
De perfume delicioso.

Las tucumanas bonitas  
De sublimes corazones,  
Quien no cantará canciones  
A ese vergel de ilusiones

Las riojanas regulares  
Y para casarse buenas,  
Buenos algunos millares  
Y naranjas como arena

Las jujeñas inocentes  
Y sencillas para amar,  
Lo único dulce que ofrecen  
Es su modo de mirar

Las santiagueñas bonitas  
Y galantes las puntanas,  
Me gustan las tucumanas  
De todas las provincianas.

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Felisa Guerrero - Edad 43 años

### Vidalita

Tengo una violeta

Vidalita

Que me dio una niña

Pero están tan secas

Vidalita

Como el alma mía

Cuando me las daba

Vidalita

Tuvo eterno amor

Pero ya no me ama

Vidalita

Y se lo olvidó

Una cinta verde

Vidalita

En ella ató

Diciendo que siempre

Vidalita

Confíase en su amor

La cintita verde

Vidalita

Perdió su color

Y a mi se me pierde

Vidalita

La fé de su amor

Seda azul y blanca

Vidalita

Otra vez me dió  
Que significaba  
Pidalita  
Pureza y candor

Más, artera, un día  
Pidalita  
De mí, se burló  
Olvídó que había  
Pidalita  
Dado el corazón

Dijo que jugando  
Pidalita  
Fue que me lo dió  
Tan solo prestado  
Pidalita  
Y me lo quitó

Desde entonces siempre  
Pidalita  
Como como dolor  
La cintita verde  
Pidalita  
La seda y la flor

Y al cual pensamiento  
Pidalita  
Del perdido amor  
Contemplo el recuerdo  
Pidalita  
Suspiro . . . . y ¡Adios!

Chanar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Florimio Castro - Edad 48 años

## CanCIONES POPULARES

Vidalita

Palomita blanca

Vidalita

Pechito celeste

Le he de querer siempre

Vidalita

Cueste lo que cueste.

En mi pobre rancho

Vidalita

La no existe calma

Desde que está ausente

Vidalita

El dueño de mi alma.

Las ramas en el bosque

Vidalita

La no están floridas

Con olor con despojos

Vidalita

Desde que él se ha ido

Unos lloran de pena

Vidalita

Otros lloran de amor

Lo lloro su ausencia

Vidalita

Que es mayor dolor.

Paloma que pasas

*Palomita*  
Con vuelo ligero  
Anda y di a mi amado  
*Palomita*  
Que por él me muero.

*Palomita Blanca*  
*Palomita*  
Pechito calé  
Llévame esta carta  
*Palomita*  
Adonde él esté

*Paloma que pasas*  
*Palomita*  
Deteni' tu vuelo  
Y mis tristes quejas  
*Palomita*  
Llévalas al cielo.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Luisa Garay  
 Nombre del narrante Maria de Diaz - Edad 65 años

## Los Hombres

(Canción)

Cuando quieras a un hombre  
 Mas que a tu onda (gajay)  
 Muestrate indiferente,  
 Y serás querida. (y serás querida)

Porque los hombres,  
 Porque los hombres  
 Cuando se ven queridos  
 Caramba, no corresponden. X

Lo comparo a los hombres  
 Con las abejas (gajay)  
 Pican diversas flores,  
 Y luego se alejan, y luego se alejan.

Paso de paso

Y de paso

A cada flor le dejan

Caramba su picotazo X

A los hombres hay que saberlos llevar,  
 Hay que darles unas cuantas gotas de miel  
 Por que si le das miel,  
 Se suelen aletargar.

Los hombres son unos tunos,  
 Que saben muy bien fingir  
 Después de regar las plantas  
 A bandonan el jardín

Si aunque los veas llorar  
Manten tu pecho tranquilo  
Que son como el cocodrilo  
Cuando están por devorar.

Lo aborrezco a los hombres  
Más que a mi vida ja ja.  
Si en la gloria hubiera hombre  
Lo me condeno, yo me condeno.

Y los maldigo  
Y los maldigo  
Pero del que llevo en el alma  
Caramba de ese no digo.



Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Elias Paz - Edad 56 años

Un desengaño

(Milonga)

De un desprecio y de un desaire  
 Calló enferma mi esperanza,  
 Más como no hallé constancia,  
 Creció más mi sentimiento.

Lo me considero muerto  
 Voy a entrar de ermitaño,  
 Para aliviar el daño,  
 De aquel amor tan crecido

Quien me daba razón  
 De aquel médico afamado,  
 Me hizo la operación.  
 Me encontró en muy mal estado,

Me preguntó con violencia  
 Cuales eran mis dolencias,  
 Le contesté con vehemencia  
 Los desdenes de una ingrata.

Toma diez onza de orchata  
 Y un parche de desengaño.

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Talisa Garay  
 Nombre del narrador - Francisco Diaz - Edad 44 años

### Recriminación

Esta noche juego al truco  
 Mañana juego a la taba  
 A malabaya un aguacero  
 De caña con limonada

Enamorado de Rosa  
 Fui y le declaré mi amor  
 Aunque fuese por favor  
 ¿me preguntó la hermosa  
 Si estaba llena la bolsa  
 De mangangaces macucos  
 Y como tigre se puso  
 Cuando dije: Pocos tengo;  
 Pues para ganar dineros  
 Esta noche juego al truco

Pues señor, hay embrollones  
 Que viven cual caballeros  
 Y también muchos rateros  
 Que pasan por señores  
 Por verdaderos ladrones,  
 Se muestran con arrogancia  
 Como la cuestión es plata  
 Y yo a robar no me ajusto  
 Esta noche juego al truco  
 Mañana juego a la taba.

Me dicen que el otro día  
 El hotentote Macario  
 Se contempló millonario.

Sacando la lotería,  
El billete que tenía  
Era de Montevideo  
Se pagaron según eso  
En soberbias esterlinas  
Pues señor de esas gotitas  
A malahaya un aguacero

Dicen que el licor y el vino  
Hacen olvidar las penas,  
Quien habrá que no padezca  
En este siglo sombrío;  
Lo siento en el alma frío  
Y quiero no sentir nada  
Comeré si tengo plata  
¡Cielo! no tengo dinero  
A malahaya un aguacero  
De caña con limonada

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83

Nombre del Director, Mercedes Palisa Garay

Nombre del narrador, Victoria de Soria Edad 62 años

## CanCIONES POPULARES

### El descontento

Yo también quiero casarme,  
 Como todas las demás,  
 Pero, joven de mi gusto  
 Imposible es de encontrar

Si es blanco es compostura,  
 De carmin y colimán,  
 Si es negro es noche oscura  
 Que no se puede caminar

Si es alto es un fantasma  
 Que no se puede mirar  
 Y si es bajo es un juguete  
 Que no se puede agarrar

Si es gordo es una estufa  
 Que siempre está en calor,  
 Si es flaco es un pescado  
 Desabrido y sin sabor.

Si es un joven es un potro  
 Que no se puede amansar,  
 Y si es viejo es un violín  
 Que no se puede templar.

Mejor será señores,  
 Que me quede sin casar  
 Porque joven de mi gusto  
 Es imposible encontrar

Escuela Nacional N.º 83  
 Localidad - Chañar Viejo  
 Nombre del narrador - Elías Paz - Edad 56 años

### Canções

Tanto es lo que te he querido  
 y tanto es lo que te quiero  
 que por tu camino fuera  
 mi vida, lo que no tengo.

Después de diez años muerta  
 la tierra me preguntó,  
 que si te había olvidado  
 yo le dije que no. X

Me dicen que no te quiera  
 ¡Jesus qué barbaridad!  
 como no saben querer  
 no saben aconsejar

En una cama de ausencia  
 cayó enferma mi esperanza:  
 Lágrimas, tened paciencia,  
 que el tiempo todo lo alcanza.

Aquel que me diga a mi  
 que te olvide, prenda mía  
 aquel será mi contrario  
 En el resto de mi vida

Cuando quise no quise,  
 y ahora que quiero no quiero,  
 gozarás del amor triste  
 como yo gocé primero

Dicen que me quieres mucho  
es mentira que me engañas,  
en un pecho tan pequeño  
no pueden caer dos almas

Le pregunté a una gitana  
de que mal me moría,  
y la gitana me dijo  
del amor que te tenía

Po le des tanto brato  
que maldito lo que oales,  
te lo advierto coquetuelo  
por si acaso no lo sabes

Lo te quería querer  
y tu madre me me deja,  
en todo se ha de meter  
la maldita de la vieja

Mal haya mi amor, mal haya,  
y quien del amor se fia,  
yo entregué mi corazón  
a quien no le merecia

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Parisa Garay

Canciones infantiles que cantan habitualmente  
 los niños o las madres

C Los Reditos  
 Este chiquito y bonito,  
 es el rey de los anillos  
 este tonto y loco,  
 este se marcha a la escuela,  
 y este se lo come todo

Este compró un huevo,  
 este le encendió el fuego  
 este trajo la sal,  
 este lo guiso,  
 y este picaro gordo se lo comió

C A Caballito  
 Arre, caballito  
 vamos a Belén  
 que mañana es fiesta  
 y el otro también

Arre caballito  
 vamos a la feria  
 no me tires coque  
 que me caigo en tierra

Arre caballito  
 vamos a Belén  
 arre, arre, arre,  
 que llegamos tarde

Arre caballito

vamos a Belén  
a buscar la Virgen  
y al Niño también.

(3) Al Niño Jesús  
En el Portal de Belén  
Hay una casita chiquitita  
Donde se vistió Señora  
Para salir de visita  
Baila pastorcillo  
Baila en Belén  
Que el Rey de los cielos  
A nacido recién  
Santo santo, santo es  
Santa María la Virgen.

(4) Santa Catalina  
En Cádiz hay una niña  
que Catalina se llama  
Ay sí,  
que Catalina se llama!  
Su padre es cazador de perros  
Su madre una renegada.  
Todos los días de fiesta  
Su madre la castigaba,  
Porque no quería hacer  
lo que su padre mandaba.  
Un día la mando hacer  
Una rueda de navajas.  
La rueda ya estaba hecha,  
Catalina arrodillada.  
Y bajó un ángel del cielo  
Con la corona y la palma  
Sube, sube Catalina  
Que Dios del cielo te llama; Ay sí  
Que Dios del cielo te llama!



Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Felisa Garay

Canciones infantiles que cantan habitualmente los niños o las madres.

A rruillos  
 Duer mete mi niño,  
 duer mete mi col,  
 duer mete pedazo,  
 de mi corazón

C Este niño lindo  
 se quiere dormir,  
 háganle la cama  
 de rosa y jazmín. X

Porque Moras niño,  
 por una manzana  
 que se me ha perdido,  
 debajo la cama.

No Moras mi niño,  
 yo te daré dos,  
 una para el niño  
 y otra para voz

El Niño perdido.  
 En nombre de Dios comenzaremos  
 Por aquel que tiene gracia,  
 A ti te llaman gracioso  
 A mí me faltan las gracias  
 Y si estás atento,  
 A lo que yo digo,  
 Cantaré las coplas,  
 Del Niño perdido.

Señora, allí he visto a un niño,  
Más hermoso que el sol bello,  
Yo digo que tendrá frío  
Porque el pobre anda en cuero.  
Dile que entre,  
Se calentará  
Porque en esta tierra,  
Ya no hay caridad.  
Entró y se sentó,  
La mujer le preguntó:  
Dime niño, de que eres  
De que tierra y de que patria.  
El Niño responde  
Soy de lejos tierras  
Mis padres en los cielos  
Yo bajé a la tierra.

CS La Ranita  
Cu, cu, cantaba la rana,  
cu, cu, debajo del agua  
cu, cu, pasó un caballero,  
cu, cu, de capa y sombrero  
cu, cu, pasó una señora,  
cu, cu, con falda de cola,  
cu, cu, pasó una criada,  
cu, cu, llevando ensalada,  
cu, cu, pasó un marinero,  
cu, cu, vendiendo comero,  
cu, cu, le pidió un ramito,  
cu, cu, no lo quiso dar,  
cu, cu, se echó a revolver.

Chañar Viejo. Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director Mercedes Palisa Garay

Canciones infantiles que cantan habitualmente los niños o las madres

C1 La torre en guardia

La torre en guardia  
 La torre en guardia  
 La vamos a destruir.

- Pues yo no temo  
 pues yo no temo,  
 ni a ti, ni a tus soldados.

- Me iré a quejar  
 me iré a quejar  
 al gran Rey de Borbón

- Mi Rey, mi Príncipe  
 mi Rey, mi Príncipe,  
 me postro a vuestro pie.

- Mi capitán, mi coronel  
 que es lo que pide Ud.

- lo que yo pido  
 lo que yo pido  
 es una de vuestras guardias

- Paga mi guardia  
 paga mi guardia  
 a destruir la torre.

C2 Escogiendo novia

"Hilo de oro, hilo de plata

Que jugando al ajedrez  
 me decía una mujer

Que lindas hijas tienes.

- Que las tenga o no las tenga  
 yo las cabí mantener

Con el pan que Dios me da

ellas comen, yo tambien.  
— Pues muy muy enojado  
A los Palacios del Rey  
a contárselo a la Reina  
y al hijo del Rey tambien.  
Pueblo, pueblo, pastorcillo  
No me seas tan descortés  
de las tres hijas que tengo  
la mejor te la daré  
Esta tomo por esposa  
por espasa y bella flor  
por ser su madre una rosa  
y su padre un clavel

C8 **A serrando**  
Aserrin aserrán  
los maderos de San Juan  
los de abajo surrian bien  
y los de arriba tambien.  
Los del duque  
tráque, tráque!

C9 **A Esconder El Pie**  
Sentada en coro y mientras el director del juego ora to-  
cando los pies dice así:

Sea gallina puritana  
pone un huevo a la semana  
pone uno, pone dos, pone tres  
pone cuatro, pone cinco,  
pone seis, pone siete, pone ocho,  
pone nueve, pone diez,  
la gallina puritana  
te manda esconder el pie  
(No esconde a aquel a quien tocó al decir éste úl-  
timo verso, que se sigue así con los demás)

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay

Canciones infantiles que cantan habitualmente los niños o las madres

C<sub>1</sub> Arrullos

Duerme, vida mía,  
 duerme sin pena,  
 que al pie de la cuna  
 tu madre vela

C<sub>2</sub>

Estrellitas del cielo,  
 rayos de luna,  
 alumbrad á mi niño  
 que está en la cuna

C<sub>3</sub>

Pajarito que cantas  
 en la laguna,  
 no despiertes al niño  
 que está en la cuna.

C<sub>4</sub>

Mi niño pequeño  
 no puede dormir,  
 le cantan los gallos  
 el guiriqui.

C<sub>10</sub>

La muñeca  
 Tengo una muñeca  
 vestida de azul  
 con su camisita  
 y su canesú  
 Ya caqué á pasar  
 se me constipó,  
 la metí en la cama  
 con mucho dolor

Esta mañanita  
me dijo el doctor  
que le dé jarabe  
con un Tenedor

2 y 2 son 4

4 y 2 son 6

6 y 2 son 8

y 8, 16

y 8, 24

y 8, 32

ánimas benditas  
me arrodillo yo.

(17)

Remedando Oficios

San Serenín,

a la buena, buena vi,

hacen los zapateros,

asi, asi, asi,

(los imitan)

asi, me gusta a mi

San Serenín

a la buena, buena vi,

hacen las costureras,

asi, asi asi,

(las imitan)

Y de este modo los demas oficios: plancha-  
doras, carpinteros, herreros etc

Chañar Viejo. Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director. Mercedes Palisa Garay  
 Nombre de narrador. Victoria de Soria. Edad 62 años

## Bailes Regionales

Entre los bailes regionales pueden citarse: la chilena, el gato, la chacarera, los aires y el escondido.

La Chilena. - Se bailan una pareja, la que gira una tras otra, guardando una cierta distancia. La mujer sigue la danza con el cuerpo apoyando por lo general la mano izquierda en la cadera, o tomándose la falda; con la derecha agita el pañuelo siguiendo los movimientos y zapateos del hombre; concluyendo el baile después de tres vueltas en las cuales cambian de posición los bailarines.

El Gato. - Baile popular en el que la pareja después de una vuelta en círculo una en pos de otra haciendo sonar los dedos como si fuesen castañuelas, el hombre se detiene para zapatear, golpeando a compasadamente los pies en el piso siguiendo la música, mientras que la mujer sigue a los movimientos del compañero con toda la elegancia característica de la danzante. Finalizando el baile después de dos zapateos y tres vueltas cambiando posición.

La Chacarera. - Es un baile regional muy acostumbrada en nuestra campaña. Se bailan parejas de dos danzantes. Principia el baile con una vuelta redonda un semicírculo en la misma situación, después de lo cual el hombre zapatea, formando diferentes figuras con pares; la mujer como hemos dicho en el gato, sigue el zapateo del compañero con un rítmico amagueo; después de lo cual dan vuelta con castaños ambos para quedar en el mismo lugar; finalizando el baile después de tres zapateos y tres vueltas redondas, siendo ésta

última duplicada, hasta quedar en la posición tomada primitivamente. Todos estos bailes, tienen sus coplas características y originales, como así mismo su música la que por lo general en estas campiñas, es ejecutada por un parano en la guitarra y cantada a compasadamente, como también en el arpa, acordeón y bombo; algunas de las cuales citanse

Los Aires - Se bailan parejas de dos personas en la forma siguiente:

Empieza la danza al compás de la música de este baile, y si es cantado, el cantar dice así: Alo aires, aires una vueltita dare; girando la pareja, una en pos de otra, hasta quedar frente a frente el danzante y su compañera y así sucesivamente formando cuatro esquina en cada vuelta. En la primera el bailarín dice una relación y le dedica a la compañera; la que le responde después de la segunda vuelta; a la tercera el joven dedica a su compañera otra relación; y en la cuarta ella le responde; terminando después, con una vuelta de ronda. En este baile acostumbra sonar los dedos como castañuelas.

El Escondido - Este baile es semejante al gato, diferenciándose, en que al zapateo primeramente el hombre se esconde quedando su compañera danzando sola; en la segunda, la mujer se esconde, bailando el hombre solo; característica que le ha hecho denominarse escondido



Chacar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palsia Garay  
 Nombre del narrador - Francisco Diaz - Edad 74 años

## La Chinita

(Chilena)

No tenía una chinita,  
 Muchos años la servi,  
 De verme tan abatido  
 Para otra tierra me fui

Al año cabal que anduve  
 Me acordé lo que perdí,  
 Pobrecita la chinita  
 Si se acordará de mí

De allí le mandé una carta  
 Y ella me mandó respuesta,  
 Haciéndome decir  
 Que no me pare en su puerta

En tu puerta estoy parado  
 Chinita me conoces?  
 No señor no lo conozco  
 No lo he visto por aquí

De allí me fui a su cuarto  
 Por ver si la conversaba,  
 Y me dijo la chinita  
 Que allí ninguno llegaba.

No tenía una chinita  
 Y el cura me la robó,  
 Si quiere tener chinita  
 Compre cura como yo.

Chañar Viejo, Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palcia Garay  
 Nombre del narrador - Pedro Villagra - Edad 61 años

### Chacarera.

Chacarera me has pedido  
 Chacarera te he de dar,  
 Mañana cuando amanezca,  
 Chacarera de almorzar

En la calle la amargura  
 Copi' una vieja morando,  
 Con un huchú de algarrobo  
 Y una guanaca tirando.

Al Sud está bonando  
 Y en el cerro está nevando,  
 Cuando pregunten de mí  
 Díganle de que estoy chupando

Mañana por la mañana  
 Será mi despedimiento,  
 Así como se separa  
 El agua con el viento

Mañana por la mañana  
 Correrá un viento muy frío,  
 No le heches la culpa al viento,  
 Que son los suspiros míos.

Mañana por la mañana  
 Se embarca la vida mía,  
 Bien haiga la embarcación  
 Me lleva la que quería

Chacarera me has pedido

Chacarera te he de dar  
Mañana cuando amanezca  
Chacarera de almorzar.

Chañar Viejo - Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Felia Guerrero - Edad 43 años

### Chacarera

Chacarera de los llanos  
 Chacarera de las rosas,  
 Porque no cuidas tus chacras  
 Chacarera buenamioja

En el mar está tromando  
 En la cordillera llueve,  
 Entre mar y cordillera  
 Mi amor está navegando

Dicen que la golondrina  
 Lo para la mar de un volido,  
 Así lo para mi vida  
 Todas las noches en doracida.

Mira cómo corre el agua  
 Batallando con la arena,  
 Así me tiene tu amor  
 Entre grillos y cadenas.

Una pierna tengo aquí  
 La otra por el camino,  
 Qui me tiene tu amor  
 Al trote como el vicuña

La piedra que queda muerta  
 No sirve para cimiento,  
 Si la ves a Baldomera  
 No le hables de casamiento.

El día que yo me muera,

No me lloren los parientes  
Ni lloren en las pulperías  
Ni los lotes de aguardiente

Chacarera de los llanos  
Chacarera de las rosas  
Porque no cuidásteis chacaras  
Chacarera buenamozá.

Chamar Viejo Escuela Nacional N.º 83  
 Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay  
 Nombre del narrador - Félix González - Edad 58 años

Gato  
 Para bailar un gato  
 Se precisa cuatro  
 Dos muchachas bonitas  
 Y dos mozos guapos

El gato cuando se queja  
 Salta para arriba  
 Y se da rascuñones  
 En la barriga!

El gato de mi casa  
 Es diferente  
 Debajo de la cola  
 Tiene los dientes.

Fin

De Buenos Aires vengo  
 Y traigo cortinas,  
 Para embustar mi pecho  
 Si tu me olvidas!

La casa de mi suegra  
 Está rasgada  
 Ojalá se cayera  
 Y la matara

Del infierno adelante  
 Eres cientos leguas  
 Tengo que hacer un rancho  
 Para mi suegra.

Fin

¡Dedita de mi vida.  
¡Paciente empeño  
¡Ficiste para quererte  
¡Estando dueño

¡Cuando voy por la calle  
¡Voy por la sombra  
¡Siguiéndole los pasos  
¡A mi paloma

¡Dedita de mi vida.  
¡Cielito santo.  
¡Dime por qué me tienes  
¡Pensando tanto.

Chañar Viejo Escuela Nacional N.º 83

Nombre del Director - Mercedes Palisa Garay

Nombre del narrador - Felipe Ramirez - Edad 104 años

## Danza Del Cazador (Baile de los indios kules)

Formase una gran rueda de indios e indias, los primeros con una boleadora en manos con los brazos abiertos, sigue el compás de la música: (platillos, flauta de caña hueca y bombo) a grandes saltos, dan cinco vueltas, conservando siempre el círculo; luego por tres veces a la vez del Tefe que grita: ¡Avance! los indios dan tres saltos hacia afuera; las indias saltan hacia el centro, y continúan danzando en dos ruedas.

Cuando el Tefe grita: ¡A la caza! Los indios tiran sus boleadoras a corta distancia. Las indias siempre a paso de salto corren a levantar la boleadora del indio que simpatesa o del novio; mientras ellos saltan en sus mismos sitios. Al volver las indias al círculo, entregan un extremo de la boleadora a sus simpatesas, novio o esposo, y en pareja llevando cada uno un extremo de la misma, con los brazos hacia arriba, terminan la danza, dando cinco vueltas, a paso de trote.



## ESCONDIDO

Quando salí de mi casa,  
Todos lloraron por mí;  
Las piedras lloraron sangre,  
El sol sin poder salir,

Todos dicen: pobre mozo,  
Por el amor se ha perdido.  
Yo les digo: Dejemén:  
Mi gusto y mi anhelo ha sido

Sali, lucero, salí,  
Sali que te quiero ver;

Aunque las nubes te tapen,  
Sali si sabes querer.

¡Ay! qué linda, sí;  
¡Ay! qué linda flor  
Qué linda la naranja  
Cortadita en sazón.

Venite y vení;  
Tiráme a matar  
Con pistola de queso  
Y balas de patay.



## PALITO

Allá va mi corazón  
Dirigido en un papel  
(Así no más es)  
Llorando gotas de sangre  
Por una ingrata mujer.  
(Así no más es)

Debajo del sause verde,  
Dónde corre el agua fría  
(Así no más es)  
A'í te tengo retratada.

Pedazo del alma mía.  
(Así no más es)

Acordáte que pusistes  
La mano sobre la mía;  
Que llorando me dijistes  
Que jamás me olvidarias;  
Que llorando me dijistes  
Que jamás me olvidarias.  
(Así no más es)



## EL MAROTE

Dicen que los afligidos  
Se consuelan con llorar,  
Se consuelan con llorar;  
Yo soy afligido y lloro,  
No me puedo consolar,  
No me puedo consolar.

Vealó al marote, mi alma,  
Que se quemará;

Eché un poco de manteca,  
Que se compondrá.  
¿Dónde está el marote, mi alma?  
En lo de Gaspar,  
Tomando caña y cerveza  
— Nada de gastar, —  
Gudimai quichu,  
Gudimai quichu.



## CHACAREA

El gallo en su gallinero  
Abre las alas y canta  
El que duerme en cama ajena  
Madrugando se levanta.

La gallina, cuando grita,  
Es seña que ha puesto el huevo  
Así son estas mujeres  
Cuando quieren amor nuevo.

La mujer que quiere a un viejo  
Qué será su pensamiento;  
Haga de cuenta que abraza  
Un quebracho cascariante.

La mujer que anda queriendo  
De una cuadra es conocida;  
De la nariz ha'i sudar  
Como mula sanjuanina.

Y soy pescador de amor,  
Echo mi anzuelo en el mar;  
Al peje que quiero pesco,  
Y al que no, lo dejo andar.

Una caña de pescar  
Tengo para mi consuelo;  
Cuando un peje se me va,  
Ya otro queda en el anzuelo.

Allá arriba, no sé adonde,  
Me convidan a cenar  
Una mazamorra cruda,  
El afrecho por volar.

Enfermo estoy no sé cómo,  
Nacido de un no sé qué;  
Yo sanaré yo sé cuándo,  
Si me cura quien yo sé.

Un sordo le dice a un ciego:  
«Vea la araña que va»;  
Y el ciego le dice al sordo  
«Ciga los pasos que da».

(EN QUICHUA)

Imápaj mi nïaranqui  
Kampalla mi kapuscaiqui  
Sujta sujta munakuspa  
Sonkoita nanachianqui.

(TRADUCCIÓN)

Para qué me dejiste  
Que para mi no más íbas a ser;  
Queriendo a otro y otro,  
Me has hecho doler el corazón

De la pata sale el güevo,  
Del güevo sale el patillo:  
Cómo quiere que no se haga  
De la cuajada quesillo.

Cuando el pobre anda queriendo  
Viene el rico y se atraviesa,  
Y allí queda el pobrecito  
Rascandose la cabeza.

Al rico le ponen silla,  
Al pobre le ponen banco,  
Y allí queda el pobrecito  
Como tronco en medio el campo.



## TRIUNFO

(1ª PARTE)

Vidita de mi vida,  
Soy de los lobos,  
Soy de los lobos.  
Yo no vivo con nadie,  
Yo vivo solo;  
Soy de los lobos.

Vidita de mi vida,  
Soy de Navarro,  
Soy de Navarro,  
Yo no pico en carreta,  
Yo pico en carro;  
Soy de Navarro.

Aquí se acaba, mi alma,  
Esta es la cierta,  
Aquí se acaba.

(2ª PARTE)

Este es el triunfo, niña,  
De los varones,  
De los varones  
Qué bonito lo bailan  
Los compadrones,  
Los compadrones.

Este es el triunfo, niña,  
De las mujeres,  
De las mujeres.  
Qué bonito lo bailan  
Cuando ellas quieren,  
Cuando ellas quieren

Aquí se acaba, mi alma,  
Esta es la cierta;  
A'ura, dejála...



## GATO

En el mar de tu pelo,  
Navega un peine  
Y, en las olitas que hace,  
Mi amor se duerme

Ñatita de mi vida,  
Dame un besito  
A la moda 'e mi tierra,  
Repicadito.

Tiene la vida mía  
Un diente menos;  
Por ese portillito  
Nos entendemos.

De todos los colores  
Me gusta el verde,  
Porque las esperanzas  
Nunca se pierden

Amalhaya, mi vida,  
Fueses guitarra,

Pa tenerte en mis brazos  
Atravesada.

Si tu mamá te manda  
Cerrar la puerta,  
Hacé sonar la llave,  
Dejala abierta.

La perdiz en el campo  
Cantando dice:  
La niña que es bonita  
De qué se aflige.

Los negros y los gatos  
Son parecidos  
Cuando no paren negros,  
Paren barcinós.

Dices que no me quieres  
Ya me has querido,  
Ya no tiene remedio  
Lo sucedido.



## LA RANDERA TUCUMANA

Naranja con fruta de oro,  
cedrones de copa blanca,  
«dama de noche» silvestre  
y rubia flor de la caña;  
tardes calientes de estío,  
¡limpida y tibia alborada, (\*)  
¡lorad, que se va muriendo  
*la ramera tucumana!*

.. Era morocha y garrida,  
gaciosa, sagaz y franca;  
tenia los ojos negros  
y negras las arecholas lacias  
sobre el ceñido corpiño  
las gruesas trenzas jugaban (\*)  
si caminaba ondulado  
*la ramera tucumana*

Pálida tez, suave y fina,  
boca a reir preparada  
húmedos labios... Y en todo  
dulzor de sabrosa caña...  
Dulzores de ella, fluyendo  
en cadenciosa palabra, (\*)  
si hablaba, sencilla y buena.  
*la ramera tucumana*

Tardes de estío la vieron  
bajo un naranjo sentada  
ágil la mano pequeña

(\*) Se repite este verso para el canto

tejer laboriosa randa...  
y oyeron mañanas tibias  
la copla doliente y vaga, (\*)  
que iba, al tejer, entonado  
*la ramera tucumana...*

¡Ay, si al pasar por su lado  
alguien osaba mirarla!  
(Dios quiso que no la vierais  
Marqués, el de Santillana...)  
Bajos los ojos seguía  
punto por punto la malla, (\*)  
¡que era, en desdenes discreta  
*la ramera tucumana!*

Y ¡ay, si cayendo la noche,  
sobre el vestido su randa  
quedaba quieta, y las manos  
en las rodillas cruzadas...!  
¡Ay, si cayendo la noche  
Amor rondaba la casa, (\*)  
y hablaba con una estrella  
*la ramera tucumana...!*

Entre las manos ligeras  
pasaba, sutil, la malla...  
La aguja, en ella, al antojo  
bordaba cosas sañadas.  
y luego, piadosa y triste,  
con randa altares ornaba (\*)

—para que el novio volviera—  
*la ramera tucumana.*

Limpio y prolijo, el encaje  
bajo el percal de la saya  
aparecía, si en misa  
la dueña se arrodillaba;  
y por la tarde en el baile,  
al son de canto y guitarras, (\*)  
lucialo en las «chilenas»  
*la ramera tucumana!*

¡Ay, si al bailar, la pollera  
en cada vuelta ondeaba!  
¡Ay, si llegando el saludo  
la dama cojía su falda;  
¡Entre locura de espumas,  
entre un oleaje de randas, (\*)  
mostraba el pie diminuto  
*la ramera tucumana!*

Se va la ramera joven,  
moracha, sagaz y guapa!  
Los viejos de ella se acuerdan,  
y Amor retoza en sus almas  
Los años mozos reviven,  
y el cuento siempre así acaba. (\*)  
¡...era tan linda, tan linda  
*la ramera tucumana!*

AMALIA PREBISCH

